



Опыт сопоставительного анализа прагматических коннекторов (на примере французских коннекторов со значением резюмирования, пояснения, обобщения, вывода, завершения)

Е. Л. Туницкая

*Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации
Москва, Россия, thon@list.ru*

Аннотация. Статья посвящена функционированию дискурсивных коннекторов близкой семантики во французском языке. Актуальность анализа связана с тем, что обучающиеся испытывают сложности в их разграничении и употреблении, не имея непротиворечивой информации об этом в научных и справочных материалах. Анализ выполнен на материале протоколов европейских парламентских дебатов; он уточняет значение некоторых коннекторов и показывает наличие у них, наряду с основным, периферийных, контекстуально обусловленных значений, за счет чего происходит взаимное пересечение их функционально-семантических полей.

Ключевые слова: дискурсивный коннектор, аргументативный анализ, контекстуальное значение, функционально-семантическое поле, окказиональная синонимия

Для цитирования: Туницкая Е. Л. Опыт сопоставительного анализа прагматических коннекторов (на примере французских коннекторов со значением резюмирования, пояснения, обобщения, вывода, завершения) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 8 (876). С. 109–115. DOI 10.52070/2542-2197_2023_8_876_109

Original article

Comparative Analysis of Pragmatic Connectors (on the example of French connectors with the meaning of summary, explication, generalization, conclusion, ending)

Elena L. Tunitskaya

*Russian Academy of Foreign Trade (Ministry of Economic Development of the Russian Federation)
Moscow, Russia, thon@list.ru*

Abstract: The article is devoted to the functioning of discursive connectors of close semantics in the French language. The relevance of the analysis is due to the fact that students experience difficulties in their differentiation, without having consistent information about it in scientific and reference materials. The analysis is based on the protocols of the European parliamentary debates; it clarifies the meaning of some connectors and shows the presence of peripheral, contextually conditioned meanings in them, due to which their functional and semantic fields intersect.

Keywords: discursive connector, argumentative analysis, contextual meaning, functional semantic field, occasional synonymy

For citation: Tunitskaya, E. L. (2023). Comparative Analysis of Pragmatic Connectors (on the example of French connectors with the meaning of summary, explication, conclusion, ending). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 8 (876), 109–115. 10.52070/2542-2197_2023_8_876_109

ВВЕДЕНИЕ

Коннекторам французского языка – союзам, союзным выражениям и т. п. – традиционно уделяется большое внимание как во французской, так и в отечественной лингвопрагматике [Семантика коннекторов ... 2018; Rossari, 2000; Roulet, 1987]. Однако нечасто в поле зрения исследователей попадает периферийная, контекстуально обусловленная семантика коннекторов, в то время как большинство из них широкозначны, а, следовательно, обладают периферийными, контекстуально обусловленными значениями.

Мы осуществляем прагматический анализ союзных наречий и других союзных выражений, т. е. анализируем их актуальное значение и функцию в контексте целого высказывания.

Цель предпринятого нами исследования – проанализировать ряд коннекторов (с основным значением завершения, вывода, обобщения, резюмирования и пояснения) на основе выявления их значений в прагматическом контексте, с опорой на аргументативную теорию французских исследователей О. Дюкро и Ж.-К. Анскомбра (логико-прагматический подход) [Anscombre, Ducrot, 1988]. Как подчеркивают исследователи, прагматический коннектор несет в себе сведения о развитии мысли, программирует развитие диалогического смысла.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДИКА АНАЛИЗА

Примеры коннекторов завершения, вывода, обобщения, резюмирования (сокращенного изложения) для совместного исследования выбраны не случайно, поскольку эти значения априори кажутся близкими.

Текстовый материал для анализа был заимствован, в основном, из запротоколированных и опубликованных дебатов Европарламента¹, поскольку

¹ Parlement Européen. Débat 10 avril 2008. URL: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20010704+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR#creitem6> ; Débat 11 février 2003. URL : <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20000301+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> ; Débat 4 juillet 2001. URL: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20010704+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR#creitem6> ; Débat 12 avril 2005. URL: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20050412+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> ; Débat 13 décembre 2006. URL: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20061213+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> ; Débat 14 mars 2006. URL: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20060314+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> ; Débat 13 mai 2003. URL: <https://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20030513+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> ; Débat 14 novembre 2006. URL: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20061114+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> ; Débat 28 novembre 2001. URL: <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20011128+ITEMS+DOC+XML+V0//FR&language=FR> (дата обращения: 18.08.2022).

дебаты как дискурсивный жанр, очевидно, направлены именно на аргументацию.

На базе отечественных словарей, учебников и аутентичных электронных пособий по французскому языку был составлен список коннекторов исследуемой семантики – 28 единиц [Александровская, 2008; Гак, 2004; Семантика коннекторов ... 2018; Adrian, 2018].

Причем рассматриваются они часто как синонимы: нюансы различий между ними не акцентируются. Так, электронный словарь синонимов Dictionnaire Reverso² перечисляет в качестве синонимов фразового наречия *bref* следующие коннекторы: *en résumé, en somme, en un mot, de toute façon, peu importe, en d'autres termes, en conclusion, enfin, quoiqu'il en soit, autrement dit*. Даже если исключить из списка коннекторы *quoiqu'il en soit, peu importe* и *de toute façon* с уступительным значением, требующие отдельного рассмотрения, перед нами внушительный список языковых единиц, которые не могут являться абсолютными синонимами.

Данный пример показывает, какие сложности в выборе коннектора и определении его значения в контексте испытывает обучающийся, а подчас и носитель языка.

ГИПОТЕЗЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Наиболее широкозначными представляются союзные наречия *bref, enfin, ainsi*, поскольку в анализируемом нами текстовом материале парламентских дебатов именно они были самыми частотными.

Интересно было бы также проследить связь значения коннектора с его внутренней формой. Именно по этому признаку мы изначально выбирали группы коннекторов для описания. Например, выражение *en un mot* ориентирует вторую часть высказывания на обобщение и краткое изложение, тогда как *en conclusion* предполагает последующий вывод.

Исходя из внутренней формы коннекторов, можно также предположить в некоторых случаях их полную синонимичность (*en un mot* и *en peu de mots*; *en résumé* и *pour résumer, en d'autres termes* и *en d'autres mots* и т. п.) Отличие таких синонимов может носить функционально-стилистический характер, что удалось проследить в отдельных случаях.

² URL : <https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/en+bref> (дата обращения: 18.08.2022).

АНАЛИЗ ПРИМЕРОВ И ПОСТРОЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ

1. Внутренняя форма выражений *en un mot, en peu de mots* указывает на значение резюмирования (краткого изложения мысли). На практике говорящий редко ставит подобную коммуникативную задачу саму по себе. Так, в следующем примере видна еще и цель упрощения изложения. На эту мысль указывает, в частности, предложенный на сайте PROMT.One перевод фразы на русский язык:

En un mot, un État affaibli ne peut pas faire respecter le droit privé et le droit contractuel tandis qu'un État suffisamment fort pour les faire respecter doit contrôler ses propres bureaucraties. – Проще говоря¹, слабое государство не может обеспечить выполнение контрактов и соблюдение прав собственности...²

В ряде случаев заключительную часть высказывания, вводимую коннектором *en un mot*, можно рассматривать и как подведение итога, вывод:

Qu'allons-nous entreprendre dans ce domaine et, en outre, des budgets ont-ils été prévus à cet effet ? En un mot, je demande à la présidence belge de réaliser, au cours des mois à venir, un travail concret (Parlement Européen. Débat 10 avril 2008).

Однако сема вывода является здесь периферийной. Во-первых, мы можем добавить выражение вывода в высказывание, и фраза не покажется избыточной. Приведем встретившийся нам оригинальный пример совместного употребления двух коннекторов – «краткости» и вывода:

En un mot, et pour conclure ... soit nous revoyons à la baisse nos ambitions pour l'Europe, soit nous lui donnons les ressources³ (Parlement, 11 février 2003).

Разумеется, сокращенное изложение выше-сказанного самим говорящим или его собеседником чаще композиционно размещается в конце высказывания, но не исключено и продолжение высказывания тем же говорящим, поэтому возможность приписать этим коннекторам еще и значение логического завершения кажется нам проблематичной. Удачным критерием отсутствия

¹ URL: <https://www.translate.ru> (дата обращения: 18.08.2022).

² Оговоримся, что резюмирование (краткое изложение) всегда подразумевает наличие перифразы, но нельзя утверждать обратного: перифразирование может быть и без сокращения.

³ Выражение *en peu de mots* встречается реже в том же значении, что и *en un mot*.

синонимии является, как мы уже продемонстрировали, допустимость совместного употребления двух коннекторов:

(?) *Finally (enfin) et en un mot, un État affaibli ne peut pas faire respecter le droit privé et le droit contractuel tandis qu'un État suffisamment fort pour les faire respecter doit contrôler ses propres bureaucraties.*

2. Судя по внутренней форме, коннекторы *autrement dit, en d'autres termes (en d'autres mots), c'est-à-dire, autant dire* должны были бы сигнализировать о перифразировании. Однако пример показывает, что речь обычно идет не о повторении сказанного иными словами, а о пояснении, определении какого-либо явления, а иногда даже об исправлении суждения в деталях или о выводе из него.

- Пример дефиниции:

Le Conseil européen nous a semblé étrangement incertain jusqu'au 31 décembre de l'année dernière, quand une solution a été trouvée, solution qui, en commission, a été qualifiée de virtuelle, c'est-à-dire non formalisée dans la réalité (Parlement 4 juillet 2001).

- Пример дефиниции, пояснения:

Ces droits présentent donc un caractère constitutif et non déclaratif; en d'autres mots, ils s'acquièrent indépendamment de toute concession ou de toute autorisation émanant des États membres (Parlement, 11 février 2003).

- Пример пояснения:

Il n'est pas du tout certain que les efforts seront communs, ou, en d'autres termes, que l'on tentera réellement d'améliorer la politique sociale dans tous les domaines (Parlement 12 avril 2005).

- Пример вывода:

L'Union européenne a à peine plus de quarante ans. Autant dire qu'elle est encore très jeune (Parlement 4 juillet 2001).

Во всех приведенных примерах допустимо употребление любого из анализируемых синонимов. Однако коннектор *c'est-à-dire* чаще прочих вводит не отдельное предложение, а словосочетание внутри предложения.

3. Большинство словарей и учебных пособий называют в качестве синонимов *en un mot*

выражения *en résumé*, *pour résumer* и (реже) *bref* (*en bref*)¹. Рассмотрим примеры употребления данных коннекторов:

En résumé, il s'agit d'une ... proposition mal ficelée et rétrograde contre laquelle nous voterons (*Parlement 11 février 2003*).

Pour résumer la situation *en un mot*, comme ... un des honorables députés l'a suggéré, j'utiliserais le terme «réforme» (*Parlement 13 décembre 2006*).

Очевидно, все приведенные высказывания нельзя рассматривать как изложение ранее сказанного, пусть даже краткое, но лишь как подведение итога сказанному (обобщение) и вывод. Особенно показателен последний пример, когда одновременное употребление указания на краткость изложения *en un mot* не является тавтологией – у этих выражений в данном высказывании разные функции и значения.

Наши наблюдения согласуются, впрочем, с некоторыми словарными источниками, указывающими для коннекторов *pour résumer* и *en résumé* основным именно значение вывода. Таким образом, этимология этих коннекторов (их внутренняя форма) не позволяет судить об их актуальном значении.

4. Что касается коннектора *bref* и его книжно-письменного аналога *en bref*, сошлемся на выводы, сделанные нами в статье [Туницкая, 2014]: этимология прилагательного или наречия *bref* не помогает определить семантику коннектора, который, прежде всего, служит для выражения обобщения и вывода с элементами пояснения. Они подтверждаются новыми примерами. (Не случайно частое использование более разговорной формы *en bref* в заключении рекламных сообщений, несущих положительную оценку рекламируемого товара).

En agissant en commun au niveau mondial, l'Union est capable de réaliser des choses qu'il aurait été impossible de réaliser avec le rideau de fer et dans l'ancien continent bardé de frontières nationales.... *Bref*, l'Union n'est pas une menace mais une bénédiction (*Parlement 4 juillet 2001*).²

Пример, заимствованный нами из аутентичного интернет-пособия, показывает, что маркер завершения не тождественен по функции коннектору *bref*, хотя сам этот коннектор и употребляется чаще

в завершающей части высказывания: *Enfin, bref, vous refusez mon offre* [Adrian, 2018].

5. Собственно обобщающими, снимающими «лишние» детали, являются коннекторы *en général*, *en gros*.

La gestion du programme était également conforme *en général* aux procédures du PNUD.³

6. Что касается сочетаний *en somme*, *somme toute*, *après tout*, *tout compte fait*, то теоретические источники приписывают им, в основном, семантику вывода. При анализе примеров возникает, однако, убеждение, что анализируемые коннекторы отличны все же по значению от сочетаний *en conclusion*, *pour conclure*, явно указывающих на вывод. Вероятно, семантическая специфика этих единиц в том, что они завершают рассмотрение *ряда (перечня)* ситуаций и положений, из которых и делают *обобщающий* вывод. У них, таким образом, явно выражена и сема обобщения, и сема завершения высказывания, хотя и периферийная.

....Pour concrétiser cet objectif, il nous faudra regarder au-delà des mesures unilatérales du présent rapport. Par-dessus tout, il nous faudra admettre que l'aide massive au développement octroyée au cours des trente dernières années n'a eu, *en somme*, qu'un impact très limité (*Parlement 12 avril 2005*).

Je soutiens également l'objectif visant à faire de Bruxelles le siège unique et permanent du Parlement, afin d'utiliser de manière optimale les ressources humaines et financières. *Après tout*, l'existence de deux sièges double les coûts du Parlement – une situation pénalisante et absurde (*Parlement 12 avril 2005*).

Коннектор несет значение последнего, заключительного аргумента. Возможным переводческим эквивалентом является выражение «к тому же».

Il faut savoir que *tout compte fait*, le plus important pour la population ... c'est la forêt et non celui qui la possède (*Parlement 14 mars 2006*).

Cette situation va encore se détériorer parce que les dépenses reliées aux champs de compétence fédérale sont des dépenses qui croissent de façon *somme toute* modérée, alors que les dépenses reliées aux champs de compétence provinciale (*Parlement 13 mai 2003*).

7. Коннекторы собственно вывода не вызывают сомнения, ибо некоторые из них сохранили

¹ URL: <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/> (дата обращения: 18.08.2022).

² Для сравнения приведем пример употребления анализируемого значения не в качестве коннектора, а в его основном значении, где сема краткости доминирует: *À Mme Boudjenah, en ce qui concerne la Tunisie, je voudrais dire en bref que le Conseil est d'avis....*

³ URL: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> (дата обращения: 18.08.2022).

свою внутреннюю форму в основном значении: *en conclusion, pour conclure, en guise de conclusion, donc, ainsi*¹. На это указывают все источники и примеры² [Adrian, 2018].

Обратим внимание лишь на более официальный стиль выражения *en guise de conclusion*.

C'est pour ces raisons, et pour beaucoup d'autres, que nous ne pouvons, *en conclusion*, qu'exprimer ... notre désaccord par rapport à ce programme de travail gorgé de lieux communs et de bonnes intentions impossibles à réaliser... (Parlement 14 novembre 2006)

Pour conclure, j'inviterais instamment la présidence belge à garantir que les difficiles chapitres de négociation avec les pays candidats soient ouverts dans les plus brefs délais (Parlement 4 juillet 2001).

Après un début extrêmement sensé, aux quatre cinquièmes du discours, il s'est quelque peu égaré et, *en guise de conclusion*, il a laissé entendre que le développement des technologies de l'information, de la monnaie électronique et des porte-monnaie électroniques pourrait entraîner l'élimination de la monnaie... (Parlement 28 novembre 2001).

Notre continent prend *ainsi* en main sa destinée.³

Нам представляется, что семантика выражений *en conclusion* и *pour conclure* несет и периферийную сему завершения речи. Особенно это очевидно в следующем примере:

Encore un point *pour conclure*: pour le premier janvier 2002, vous devez également amener à bon port l'Eurozone -que vous présidez également (Parlement 4 juillet 2001).

Аналогичный вывод отмечаем в работе *Connecteurs logiques (mots de liaison) en français* [Adrian, 2018].

8. Исходя из внутренней формы коннектора, ряд сочетаний предположительно указывают на завершение мысли: *pour terminer, enfin, en fin de compte, finalement, en définitive*. В аутентичных дидактических материалах и словарях указывается семантика завершения (finition) или функция перечисления (énumération). Учитывая, что данные коннекторы вводят последний компонент

перечисления, речь идет фактически об одном и том же. Некоторые источники указывают и на значение вывода, причем словарь *Trésor de la langue française informatisé*⁴ добавляет, что это значение вторично и возникло позднее.

В анализируемом материале на коннектор *enfin* приходится больше употреблений, чем на все его синонимы, вместе взятые.

Мы обратили внимание на следующий факт: в некоторых случаях анализируемые коннекторы обозначают завершающий этап самого рассуждения, в этом случае речь идет о перечислении, а в высказывании фигурируют и другие коннекторы перечисления, упорядочивающие передачу мысли:

Deuxièmement, il importe de diversifier les cultures et de permettre aux petites et moyennes entreprises de prendre pied, en vue de créer une économie stable.

Troisièmement, il faut ce que l'on appelle un traitement spécial et différencié des pays pauvres, qui sera une autre préoccupation majeure de l'OMC. *Quatrièmement*, il faut que les soins de santé élémentaires, dont dépend toute politique de santé, existent et soient accessibles. *Enfin*, il faut renforcer les capacités sur tous les fronts (Parlement 12 avril 2005).

La Charte est un texte qui est complet parce que, pour la première fois, il intègre à la fois des droits civils et politiques mais aussi des droits économiques et sociaux et, donc, il permet un grand balayage des droits fondamentaux. *Enfin*, c'est un texte de référence (Parlement 4 juillet 2001).

В последнем случае коннектор вводит дополнительный элемент в аргументацию.

Deuxièmement ... j'espère que vous exercerez une certaine pression sur la Commission en vue d'accélérer la préparation de cette communication, ainsi que le lancement d'une nouvelle stratégie concernant la santé et la sécurité. *Finalement*, je sais que vous collaborerez avec nous, afin d'adopter, dans les plus brefs délais, le cadre général sur l'information, la consultation, ainsi que le statut de la société (Parlement 4 juillet 2001).

Русским эквивалентом при переводе могут быть здесь выражения *и наконец, в заключение, и последнее*. Выражение *pour terminer* встречается лишь в этой функции:

Pour terminer, en approchant de Laeken, la première chose que l'on aperçoit est l'imposant château royal. Ne faites cependant pas de cette réunion du Conseil un

¹ Мы рассматриваем широкозначное наречие *ainsi* и союз *donc* лишь в одном из значений – итога, вывода, поскольку другие их значения (следствия, повтора – напоминания, образа действия) выходят за рамки предложенной темы исследования.

² URL: <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/> (дата обращения: 18.08.2022).

³ URL: <https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> (дата обращения: 18.08.2022).

⁴ URL: <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/> (дата обращения: 18.08.2022).

des ces événements royaux d'autrefois, lors desquels on s'accordait, sans tenir compte des citoyens, sur la manière de décider les choses... (*Parlement 4 juillet 2001*).

В других высказываниях те же коннекторы указывают на завершение описываемого в высказывании процесса или серии действий. В описание при этом иногда добавляется экспрессивный оттенок реализованного ожидания:

L'avantage, c'est que l'élargissement de l'Union peut *enfin* avoir lieu, un élargissement qui est plus qu'un simple élargissement. Il s'agit en effet d'une mutation qui permettra *enfin* à l'unité européenne de se concrétiser (*Parlement 4 juillet 2001*).

Au regard de ce qui se passe en Macédoine, il est également important pour la présidence que nous sortions de la logique «trop tard, trop peu» en ce qui concerne la politique étrangère, de sécurité et de défense, et que nous prenions *finalement* des décisions de manière à ne plus nous enliser une nouvelle fois dans de tels conflits armés (*Parlement 4 juillet 2001*).

Эквивалентом перевода для подобных случаев может быть «наконец», «в конце концов».

Коннекторы *en définitive* и *en fin de compte* встретились нам лишь в подобной функции:

Montrez que vous comprenez cette préoccupation pour que la mondialisation puisse *en fin de compte* être également bénéfique pour le développement du modèle social européen, que vous avez placé au rang de vos objectifs (*Parlement 4 juillet 2001*).

Je suis simplement d'avis qu'il vaut mieux hisser un petit peu plus haut les pays qui n'ont pas la volonté d'aller plus loin, car *en définitive* l'environnement s'en

trouvera mieux protégé, en termes absolus (*Parlement 13 mai 2003*).

Оба констатированных значения являются базовыми, центральными. Во втором случае – указании на завершение процесса или действия – в некоторых контекстах появляется периферийное значение дополнительного аргумента, сделанного после некоторого размышления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализируемые коннекторы более или менее широкозначны, т. е. имеют одно (реже – два) основных значения, но приобретают минимум одно контекстуально обусловленное периферийное значение. Таким образом, функционирование анализируемых коннекторов можно было бы представить в форме пересекающихся функционально-семантических полей.

Задача схематического представления семантики данных коннекторов заключается не столько в уточнении их значений, что также немаловажно, сколько в том, чтобы подчеркнуть важность рассмотрения прагматических коннекторов как широкозначных единиц, постоянно вступающих в синонимичные отношения.

Определить основное значение коннектора по его этимологии (внутренней форме) возможно не всегда: некоторые из них на протяжении времени подверглись семантической эволюции.

Наиболее широкозначные единицы *bref*, *enfin* оказываются и самыми употребительными. Некоторые коннекторы представляются полными синонимами. Данное утверждение требует, впрочем, более детального анализа. В отдельных случаях нам удалось отметить стилистические отличия близких коннекторов (*bref* / *en bref*).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Семантика коннекторов: контрастивное исследование / научный редактор О. Ю. Инькова. М.: ТОРУС ПРЕСС, 2018.
2. Rossari C. Connecteurs et relations de discours : des liens entre cognition et signification. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 2000.
3. Roulet E. Complétude interactive et connecteurs reformulateurs // Cahiers de linguistique française. 1987. N. 8. P. 111–140.
4. Anscombe J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. Liège–Bruxelles: Mardaga, 1988.
5. Александровская Е. Б. Expression logique. Учебное пособие по французскому языку для старших курсов. М.: Нестор – Академик, 2008.
6. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004.

7. Adrian. Connecteurs logiques (mots de liaison) en français // La culture générale. 03.03.2018. URL: https://www.laculturegenerale.com/connecteurs-logiques-francais-liste/#Mots_de_liaison_pour_la_conclusion (дата обращения: 18.08.2022).
8. Туницкая Е. Л. Аргументативный подход к проблеме функционирования дискурсивных коннекторов на примере наречия *bref* // Романские языки и культура: конкуренция на международной арене и перспективы развития. М.: МГОУ, 2014. С. 169–173.

REFERENCES

1. In'kova, O. Yu. (2018). Semantika konnektorov: kontrastivnoe issledovanie. Moscow: TORUS PRESS. (In Russ.)
2. Rossari, C. (2000). Connecteurs et relations de discours: des liens entre cognition et signification. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
3. Roulet, E. (1987). Complétude interactive et connecteurs reformulateurs. Cahiers de linguistique française. N. 8. P. 111–140.
4. Anscombre, J.-C., Ducrot, O. (1988). L'argumentation dans la langue. Liège–Bruxelles: Mardaga.
5. Aleksandrovskaya, E. B. (2008). Expression logique. Uchebnoe posobie po frantsuzskomu yazyku dlya starshikh kursov. Moscow: Nestor. (In Russ.)
6. Gak, V. G. (2004). Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka = Theoretical Grammar of the French Language. Moscow: Dobrosvet.
7. Adrian. (03.03.2018). Connecteurs logiques (mots de liaison) en français. La culture générale. https://www.laculturegenerale.com/connecteurs-logiques-francais-liste/#Mots_de_liaison_pour_la_conclusion (date of access: 18.08.2022).
8. Tunizkaja, E. L. (2014). Argumentatiwnyj podchod k probleme vunkzionirovaniya dickurciwnych konnektorow na primere naretschija *bref* = Argumentative approach to the problem of the functioning of discursive connectors on the example of the adverb *bref*. In Romanckie jasyki i kul'tura: konkurenzija na mezhdunarodnoj arene i percpektiwy raswitija = Romance languages and culture: competition in the international arena and development prospects (pp. 169–173). Moscow: MGOU. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Туницкая Елена Леонидовна

доктор филологических наук, доцент

профессор кафедры романо-германских языков

Всероссийской академии внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tunitskaya Elena Leonidovna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Associate Professor

Professor of the Department of Roman-Germanic languages

Russian Academy of Foreign Trade (Ministry of Economic Development of the Russian Federation)

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

20.05.2023
19.06.2023
22.06.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication